

УДК 81.25, 81.44

И. Н. Филиппова

ББК 81.2 Нем-9

*Доцент, кандидат филологических наук***ВЕРБАЛЬНАЯ НЕДОСТАТОЧНОСТЬ В
РЕТРОСПЕКТИВЕ И ПЕРСПЕКТИВЕ**

В статье отмечаются основные достижения и недостатки предшествующих лингвистических исследований недостаточности. Представлен новый подход к недостаточности. Выявлены дистинктивные признаки вербальной недостаточности. Представлены различия между манифестациями и моделями недостаточности, позволяющие избежать их синкретичного анализа и создать детальную классификацию. Обоснована иерархическая структура недостаточности. Отмечено преимущество холистического подхода к переводу недостаточности. Материалом анализа служат аутентичные тексты на немецком и русском языках и их переводы.

Ключевые слова: недостаточность, иерархия, классификация, холизм, холистический перевод.

I. N. Filippova

*Associate professor, Ph.D. in philology***VERBAL INADEQUATE IN RETROSPECT AND PROSPECT**

The article presents the main achievements and shortcomings of the previous linguistic studies failure. A new approach to the failure. Identified distinctiveness signs of verbal failure. The differences between the manifestations and models failure to avoid their syncretic analysis and create a detailed classification. Substantiated the hierarchical structure of failure. Mentioned advantage of a holistic approach to the translation of failure. Material analysis serve authentic texts in German and Russian languages and translations.

Key words: deficiency, hierarchy, classification, holism, holistic interpretation.

Раскрытие сущности того или иного лингвистического явления предполагает не только всесторонний языковой анализ, но и обращение к внелингвистическому коммуникативному контексту (социокультурологическому, когнитивному, ситуативному). При таком подходе оказывается возможным выявить сигнификативные свойства и дистинктивные признаки анализируемого объекта, определить его природу и функциональную направленность.

Теоретической базой настоящего анализа служат фундаментальные положения об интерпретативной природе перевода, представленные в многочисленных трудах отечественных и зарубежных переводоведов [3; 4; 13; 15 – 20; 29; 32; 33], и некоторые разрозненные идеи о стратегиях перевода, нашедшие отражения в разномасштабных работах лингвистов-переводчиков России и зарубежья [10; 18; 20; 25; 30; 31; 34; 35; 38]. Методологически исследование опирается на комплексный подход, включающий метод лингвистического описания, сопоставительно-типологический метод и метод моделирования. Эмпирическую основу составляют наблюдения

автора, полученные в ходе проводимого в течение 5 лет исследования недостаточности, в лингводидактической практике перевода. Фактическим материалом настоящего обзора служат аутентичные тексты на немецком и русском языках (в одноязычной ситуации) и их переводы (в двуязычной ситуации), содержащие языковые факты вербальной недостаточности, экстрагированные из произведений художественной и научно-технической литературы, материалов сайта www.dw-world.de.

Исследования вербальной недостаточности, несмотря на продолжительную историю и значительные успехи, оставляют широкий простор для разногласий и почву для дальнейшего анализа. Это положение вызвано несколькими факторами. С одной стороны, влияние оказывают принципиально различные главные цели и конкретные задачи исследования, разноструктурный фактический материал, методы анализа, различные философские и методические основания предпринимаемого изыскания. Таким образом создается широкая палитра подходов и, соответственно, существенная разница понимания недостаточности. С другой стороны, значительно осложняет решение проблем субстанциональная сложность феномена недостаточности.

Полифония мнений вокруг феномена недостаточности открывается с первых шагов, с самой постановки проблемы, с вопроса о ее сущности. Для описания недостаточности используются многочисленные термины и понятия: импликация, краткость, компенсация, компрессия, конденсация, опущение, неполнота, неполнооформленность, редукция, свертывание, сжатие, стяжение, экономия, элиминация, эллипсис и т.п. Недостаточность традиционно рассматривается с двух сторон: как неполнота языкового кода и как нулевая или мизерная презентация экстралингвистической информации, составляющей предмет коммуникации. Различные виды вербальной недостаточности понимаются исследователями как некоторая (различная в различных условиях и формах коммуникации) отклоняющаяся от нормы неполнота (лексическая, грамматическая, прагматическая) [2: 257, 258], или как языковая ситуация запрета на синтаксическое выражение того или иного аргумента [2: 263 – 264; 6: 8], как экономия усилий говорящего [2: 151 – 152, 253; 6: 3], импликация «старой» информации [14: 7], умолчание, подразумевание и невыраженность [2: 174, 294; 21: 83, 257]. При этом тенденция к недостаточности сообщения может реализовываться как «контекстная вытеснимость» или контекстное устранение (опущение) тех или иных элементов высказывания, текста, которые могут быть восстановлены [2: 525; 6: 4 – 8], как экономия языковых средств для передачи

мысли [23: 14], как способ устранения избыточности информации [5: 16; 11: 13; 20: 85, 87, 257], как уменьшение репродуктивных единиц или свертывание информации на мыслительно-содержательном уровне [14: 10].

Думается, решение вопроса о дефиниции недостаточности возможно в рамках межсистемного подхода, объединяющего вербальную недостаточность (в вербальной коммуникации) и семиотическую (в иных системах коммуникации: искусство и информационно-телекоммуникационные технологии). Такой подход позволяет синтезировать следующее комплексное понимание: недостаточность – количественное и качественное отклонение от нормы вербальной выраженности информации о сегментах действительности (отраженных в сознании коммуникантов), одномерных (=идентичных) или однотипных (=принадлежащих к одной сущности), реализуемых в различном объеме, обязательно или факультативно, обеспечивающих коммуникацию в нормативных или ненормативных условиях.

Ретроспектива исследований недостаточности обнаруживает достижения в изучении этого феномена с различных точек зрения. Наиболее значимые результаты представлены в области анализа отношения недостаточности к языковой норме, освещение в литературе получили детерминанты недостаточности, фрагментарно описаны свойства недостаточности, сведения о формах недостаточности обильны, но разрознены [1; 2; 5 – 9; 11; 12; 14; 18; 20 – 23; 26; 27]. Анализ недостаточности проводится на разнородном стилистическом материале: от информационного сообщения до поэтических текстов. Исследование форм и функций недостаточности охватывает широкий спектр языков: русский, английский, французский, немецкий, польский, чешский, болгарский, армянский, греческий, латинский, готский и др. Обширный эмпирический материал накоплен в работах, посвященных переводу компрессии. Однако от внимания исследователей при этом ускользает сам феномен недостаточности, т.к. в фокусе находятся проблемы адекватности передачи оригинального текста в переводе. Нерешенными остаются вопросы о статусе недостаточности, типологии ее форм и о стратегии ее передачи в переводе. Разработка детальной классификации недостаточности с позиций универсалии также ждет своего решения.

Полно раскрыть сущность недостаточности, создать панхронимическую классификацию ее манифестаций и разработать стратегию ее передачи в переводе (в целях оптимизации межъязыковой и межкультурной коммуникации) препятствуют не только односторонняя

направленность проводившихся ранее исследований, но и сложность феномена недостаточности. Среди онтологических свойств недостаточности, обременяющих ее анализ, следует особо отметить дистинктивные признаки вербальной недостаточности (дифференцирующие ее от семиотической). Наибольшие затруднения в классификации и типологизации детерминируют синкретичность и кумулятивный характер. **Синкретичность** различных манифестаций недостаточности приводит к их отождествлению типологами и ошибкам в межъязыковой коммуникации. *Schon selbst die Frühmenschen haben nicht nur gejagt und gearbeitet, sondern auch ausgiebig gefeiert. Davon ist der Tübinger Professor für Ur- und Frühgeschichte, Hansjürgen Müller-Beck, überzeugt. <...> Die damalige Freizeit habe sich nicht wesentlich von der heute unterschieden <...>* [37]. В данном контексте обнаруживается внутрilingвистическая недостаточность ПТ в последнем предложении в связи с отсутствием аналогичной ИТ синкретичной формы выражения модальности косвенной речи и видо-временной отнесенности действия в русском языке. Избежать неточности в переводе возможно при лексической компенсации различия языковых систем ИЯ и ПЯ: **По словам ученого, отдых в древнем мире не отличался принципиально от современного.**

Кумулятивный характер проявляется в тесном взаимодействии форм недостаточности в речевом континууме, создающем комплекс взаимозависимых и взаимообусловленных элементов текста и текстов в свертковом коммуникативном пространстве. *Am 9. November 1989 fiel die Berliner Mauer. Doch der 9. November, der als einer der wichtigsten Tage der deutschen Geschichte gilt, erinnert auch an Schreckliches – die Verbrechen der Nationalsozialisten. Der Fall der Berliner Mauer war ein Ereignis, das am 9. November 1989 die Welt veränderte. Ein Jahr später wurden Ost- und Westdeutschland nach 41 Jahren der Teilung wiedervereinigt. Mit dem Verschwinden der zweiten Diktatur auf deutschem Boden, mit dem Ende der DDR, war der Ost-West-Konflikt beendet* [28]. На уровне текста здесь вычленяются сопряженные формы недостаточности: реалья **Ost-West-Konflikt** и нулевая презентация о первой диктатуре (в тексте указана только вторая диктатура – ГДР **Mit dem Verschwinden der zweiten Diktatur auf deutschem Boden, mit dem Ende der DDR**).

Исследовательская проблема всегда имеет непосредственную связь с построением типологии, классификации, таксономии изучаемого объекта. При этом различные цели типологизации, а также различные основания, положенные в основу структурирования объекта, приводят к различным результатам. Думается, выход из сложившейся практики синкретичного

рассмотрения различных форм манифестации недостаточности, ее конституентов и функций возможен в рамках принципиально нового подхода к этому лингвистическому феномену, который предлагается в настоящей статье.

Новизна авторского подхода к недостаточности заключена в понимании ее синкретичного и кумулятивного характера и иерархической организации, что позволяет дифференцировать манифестации недостаточности, ее конституенты и модели и описать иерархическое строение недостаточности. Под манифестацией понимается конкретный языковой факт недостаточности, актуализированный в речи или пассивный, заложенный в системе языка. Модель в настоящей работе мыслится как эксплицированный унифицированный имитатив актуализируемых и потенциальных манифестаций. Конституентами называются средства формального выражения недостаточности.

Иерархическая организация недостаточности представлена трехъярусной структурой, описывающей уровни обобщения моделей недостаточности, экстрагированные из комплексного обзора манифестаций подробно представленных в предпринятой автором попытке классификации. В соответствии с дистинктивными свойствами не взаимоисключающие основания классификации составляют следующие признаки недостаточности: (1) обусловленность языковыми или внеязыковыми факторами; (2) языковая манифестация, в соответствии с иерархией языка и дискурсом; (3) взаимодействие с системой и нормой языка; (4) коммуникативная облигаторность; (5) коммуникативный эффект; (6) реализация; (7) детерминированность языковой ситуацией. На этой основе построена открытая суммативная таксономия (на базе немецкого и русского языков), которая представлена многоуровневой стратификацией с 4 уровнями детализации и позволяет точно дифференцировать языковые факты недостаточности, вычлняя 26 различных форм [24: 28 – 30].

Уровни иерархии сопряжено реализуются в лингвистическом коммуникативном пространстве двумя векторами: совокупно – в виде потенциальной базы (языка как системы и банка созданных ранее коммуникативных произведений), – и кумулятивно в речи (в конкретной коммуникативной ситуации). Генерализация уровней недостаточности отражает иерархическую структуру этого феномена. Такой подход позволяет осуществить дифференциацию манифестаций недостаточности и ее конституентов одновременно с синтезом ее моделей и способствует оптимизации риторической практики, особенно в условиях двуязычной

коммуникации, опосредованной переводом.

Проблема адекватного перевода недостаточности в двуязычной коммуникации не нашла полного решения в литературе. В авторском исследовании определение стратегии, генерирование вариантов перевода, оценка их успешности и выбор оптимального варианта базируется на идее о трансцендентальном характере перевода и холистическом подходе. “Множество переменных величин, влияющих на результат перевода, а также широкие возможности перефразирования (контекстуальная синонимия) определяют неединичность переводческого решения” [20: 172]. Парадигма переводческих решений содержит потенциально несколько вариантов ПТ, различающихся по степени успешности. В связи с этим автором разрабатывается комплементарный холистический подход [24: 32-38], позволяющий динамически сочетать преимущества и нивелировать недостатки трансформационизма и интерпретативизма (в их изолированном применении). Для демонстрации адекватности холизма в практике перевода следует рассмотреть представленный ниже пример фактического материала.

В ИТ обнаруживается недостаточность на сверхфразовом уровне, выраженная частичной презентацией формально-необходимой языковой информации. *In höheren Führungspositionen sind sie mit knapp vier Prozent kaum vertreten. Dafür umso häufiger in den so genannten Niedriglohn-Gruppen, aus denen sie auch kaum wieder heraus kommen* [36]. Отсутствие подлежащего и глагола во втором предложении возможно только при контекстной целостности двух последовательных предложений, составляющих логическое развитие одной мысли (или распространение рематической группы первого предложения). Формальная «реставрация» неполноты подтверждает возможность компрессии глагола и подлежащего во избежание прямой тавтологии и в целях экономии языковых средств: *In höheren Führungspositionen sind sie mit knapp vier Prozent kaum vertreten. Dafür umso häufiger **sind sie** in den so genannten Niedriglohn-Gruppen **vertreten**, aus denen sie auch kaum wieder heraus kommen*. Это распространенная модель компрессии, т.к. «глагол может хорошо предсказываться сохраненными в высказывании актантами» [6: 5]. В данном случае недостаточность следует классифицировать как внутриязыковую недостаточность означающего, конституированную конвенциональной неполнотой части нерелевантной информации. Таким образом достигается смысловое уплотнение за счет «вынесения за скобки некоторой легко восстанавливаемой информации» [6: 3] Изоморфно переданный ПТ ‘Они занимают менее 4% руководящих постов. Зато часто – низкооплачиваемые должности, из которых они не могут

выбраться <и продвинуться по службе> противоречит языковой и речевой нормам русского языка и предопределяет необходимость отступления от субституции и обращение к холистическим принципам перевода. В ПТ *‘Они занимают менее 4% руководящих постов. Зато часто оказываются на низкооплачиваемых должностях без перспективы карьерного роста’* предприняты в рамках холистического подхода следующие преобразования: 1) компенсация выявленной в ИТ недостаточности, требующая дальнейших трансформаций: 2) лексико-семантической замены предпологаемо компрессированного фрагмента, замещение тавтологии скрытым повтором через синонимический глагол *занимают – оказываются*; 3) морфологическая трансформация *in Niedriglohn-Gruppen – на низкооплачиваемых должностях*; 4) интерпретация *aus denen sie auch kaum wieder heraus kommen – без перспективы карьерного роста* в русле микростратегии нормализации с преобразованием сложноподчиненного комплекса в простое предложение и соответствующим изменением актуального членения. Таким образом существенное перефразирование вызвано компенсацией недостаточности ИТ вследствие невозможности изоморфной передачи в ПТ и нарушением норм ПЯ.

В заключении следует подчеркнуть, что предшествовавшие исследования недостаточности в одноязычии и двуязычии отметили некоторые ее принципиально значимые свойства и указали на эндоморфизм и алломорфизм ее форм в двуязычии, но не дали ответов на все вопросы, связанные с сущностью, функциями и переводом этого феномена. Предлагаемые автором межсистемный анализ, иерархическое понимание и холистический переводческий подход позволяют выявить ее сигнификативные и дистинктивные свойства, сложную многоярусную и многоаспектную структуру феномена вербальной недостаточности и определить возможность стратегии ее адекватного перевода в условиях двуязычия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения / В.Г.Адмони. – Л.: Наука, 1973. – 366 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное / О.С.Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
3. Бодрова-Гоженмос Т.И. Интерпретативная теория перевода: основные положения, понятия и дефиниции / Т.И.Бодрова-Гоженмос // Социокультурные проблемы перевода. – 2006. – Вып. 7, ч. 1. – с. 42-51.
4. Бодрова-Гоженмос Т.И. Концепция М.М. Бахтина и интерпретативная теория

- перевода [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://student.km.ru/ref_show_frame.asp?id=B2898CF640D848E7A41EEF200CE72871
5. Венедиктова Ю.Е. СМС-сообщения: опыт типологического исследования: (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.Е. Венедиктова. – М., 2011. – 22 с.
 6. Грудева Е.В. Избыточность текста, редукция и эллипсис: автореф. дис. док. филол. наук / Е.В.Грудева. – СПб, 2008. – 40 с.
 7. Давыдова М.М. Прагматические характеристики эллипсисов (на материале современного английского языка): автореф. дисс....канд. филол. наук / М.М. Давыдова. – Курск – 2012. – 18 с.
 8. Дмитриева И.В. Виды синтаксической имплицитной информации в различных функциональных стилях английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук И.В. Дмитриева. – Минск, 1990. – 23 с.
 9. Есперсен О. Философия грамматики /Пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой / Под ред. и с пред. проф. Б.А. Ильиша. – М.: Издательство иностранной литературы, 1958. – 400 с.
 10. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинации переводов): дис. канд. филол. наук / В.М.Илюхин. – М., 2001. – 197 с.
 11. Комарова С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания: на материале немецкоязычной прессы: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.С.Комарова. – Самара, 2005. – 27 с.
 12. Литвин С.И. Компрессия художественного текста в двуязычной ситуации (на материале английского и русского языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / С.И.Литвин. – М., 2003. – 22 с.
 13. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода / З.Д.Львовская. – М.: Наука, 1985. – 214 с.
 14. Маракушина Г.В. Роль компрессии в лексической номинации (на материале английского, немецкого и русского языков): автореф. дис. ...канд. филол. наук / Г.В.Маракушина. – М., 2008 – 22 с.
 15. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
 16. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э.Мирам. – Киев: Ника-Центр, 1999. – 156 с.
 17. Найда Ю. К науке переводить / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 114-137.
 18. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Английский язык. Изд. 2-е / Л.Л.Нелюбин. – М., 2007. – 201 с.
 19. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л.Л.Нелюбин. – М.: Выс. школа, 1983. – 207 с.
 20. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь.3-е изд., перераб. / Л.Л.Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
 21. Пауль Г. Принципы истории языка (Prinzipien der Sprachgeschichte) / Г.Пауль. – М: Издательство иностранной литературы, 1960. – 500 с.
 22. Реунова О.И. Эллипсис как лингвистическое явление /О.И.Реунова. – Пятигорск:

- Изд-во ПГЛУ, 2000. – 230 с.
23. Сироткина Е.С. Русскоязычная смс-коммуникация как объект лингвистического анализа: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Е.С.Сироткина. – М., 2012. – 28 с.
24. Филиппова И.Н. Перспективы холизма в переводе избыточности и недостаточности / И.Н.Филиппова // Отечественная и зарубежная литература в контексте изучения проблем языкознания. Книга 8. Монография. – Краснодар: АНО «Центр социально-политических исследований», 2012. – С 26-41.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М., 1988. – 215 с.
26. Яковишена Н.Ю. Компрессия номинативных единиц в научно-техническом тексте в когнитивном и функциональном аспектах: дис... канд. филол. наук / Н.Ю.Яковишена. – Д., 2007. – 239 стр.
27. Ястреб О.Ю. Компрессия информации в некоторых текстах делового общения: на примере текстов предложения вакантной должности: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.Ю.Ястреб. – Пятигорск, 2006. – 18 с.
28. Fürstenau M., Völkel L. Der Schicksalstag der Deutschen. – URL: <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,6220421,00.html>
29. Gutt E.-A. Translation and Relevance. Cognition and Context / E.-A.Gutt. – London: Blackwell, 1991. – 222 p.
30. Horn-Helf B. Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis / B.Horn-Helf. – Tübingen: Francke, 1999. – 301 S.
31. Krings H.-P. Blick in die black box: Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern / H.-P.Krings // Textlinguistik und Fachsprache. – Hildesheim. Olms, 1998. – pp. 393-412.
32. Lederer M. La traduction aujourd'hui le modele interpretatif / M.Lederer. – Paris: Hachette, 1994. – 224 p.
33. Seleskovitch D. L'interprete dans les conferences internationals. Problemes de langage et de communication / D.Seleskovitch. Paris: Lettres Modernes/Minard, 1968. 261 p.
34. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / M.Snell-Hornby et. al. – 2. verbesserte Auflage. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2006. – 434 s.
35. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung / R.Stolze. – 5., überarb. und erweiterte Auflage. – Tübingen: Narr Verlag, 2008. – 285 S.
36. URL: <http://www.dw.de/deutsche-firmen-setzen-auf-familie/a-116810000>
37. URL: <http://www.dw.de/dw/article/0,,1272124,00.html>
38. Wills W. Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung / W.Wills. – Tübingen: Niemeyer, 1988. – 360 p.

REFERENCES

1. Admoni V.G. *Sintaksis sovremennogo nemetskogo iazyka. Sistema otnoshenii i sistema postroeniia* [Syntax of modern German language. A system of relations and build system]. Leningrad, Nauka, 1973. 366 p.
2. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terminology]. Moscow, Editorial URSS, 2004. 576 p.
3. Bodrova-Gozhenmos T.I. Interpretative translation theory: concepts and definitions. *Sotsiokul'turnye problemy perevoda - Social-cultural problems of translation*, 2006. V.7,

- p. 1. pp. 42-51 (in Russian).
4. Bodrova-Gozhenmos T.I. Kontseptsiiia M.M. *Bakhtina i interpretativnaia teoriia perevoda* [Bakhtina and interpretative theory of translation]. Available at: http://student.km.ru/ref_show_frame.asp?id=B2898CF640D848E7A41EEF200SE72871 (accessed 27 August 2013).
 5. Venediktova Iu.E. *SMS-soobshcheniia: opyt tipologicheskogo issledovaniia: (na materiale angliiskogo i russkogo iazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [SMS messages: experience of typological research: (in English and Russian languages): Avtoref. dis. ... Cand. Filol. Sciences]. Moscow, 2011. 22 p.
 6. Grudeva E.V. *Izbytochnost' teksta, reduksiia i ellipsis: avtoref. diss. dokt. filol. nauk* [Redundancy text, reduction and ellipse: Avtoref. Diss. Doct. Filol. Sciences]. Saint Petersburg, 2008. 40 p.
 7. Davydova M.M. *Pragmaticheskie kharakteristiki ellipsisov (na materiale sovremennogo angliiskogo iazyka): avtoref. diss....kand. filol. nauk* [Practical characteristics of the ellipses (on the material of modern English): Avtoref. Diss.... Cand. Filol. Sciences]. Kursk, 2012. 18 p.
 8. Dmitrieva I.V. *Vidy sintaksicheskoi implitsitnoi informatsii v razlichnykh funktsional'nykh stiliakh angliiskogo iazyka: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Types of syntactic implicit information in various functional styles of the English language: Avtoref. diss. ... Cand. Filol. Sciences]. Minsk, 1990. 23 p.
 9. Espersen O. *Filosofiia grammatiki* [Philosophy of grammar]. Moscow, Izdatel'stvo inostrannoi literatury, 1958. 400 p.
 10. Iliukhin V.M. *Strategii v sinkhronnom perevode (na materiale anglo-russkoi i russko-angliiskoi kombinatsii perevodov): diss. kand. filol. nauk* [Strategy in the interpretation (on the material of English-Russian and Russian-English combination translation): Diss. Cand. Filol. Sciences]. Moscow, 2001. 197 p.
 11. Komarova S.S. *Semanticheskaia kompressiia v pragmatike vyskazyvaniia: na materiale nemetskoiazychnoi pressy: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Semantic compression in pragmatics statements: on the material of German-language press: Avtoref. Diss. ... Cand. Filol. Sciences]. Samara, 2005. 27 p.
 12. Litvin S.I. *Kompressiia khudozhestvennogo teksta v dvuiazychnoi situatsii (na materiale angliiskogo i russkogo iazykov): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Compression artistic text in a bilingual situation (in English and Russian languages: Avtoref. Diss. ... Cand. Filol. Sciences]. Moscow, 2003. 22 p.
 13. L'vovskaia Z.D. *Teoreticheskie problemy perevoda* [Theoretical problems of translation]. Moscow, Nauka, 1985. 214 p.
 14. Marakushina G.V. *Rol' kompressii v leksicheskoi nominatsii (na materiale angliiskogo, nemetskogo i russkogo iazykov): avtoref. dis. ...kand. filol. nauk* [Role of compression in the lexical nomination (on the material of English, German and Russian languages): Avtoref. dis. ...Cand. Filol. Sciences]. Moscow, 2008. 22 p.
 15. Min'iar-Beloruhev R.K. *Obshchaia teoriia perevoda i ustnyi perevod* [The general theory of translation and interpreting]. Moscow, Voenizdat, 1980. 237 p.
 16. Miram G.E. *Professiia: perevodchik* [Profession: translator]. Kiev: Nika-Tsentr, 1999. 156 p.
 17. Naida Iu. To science translate. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike* -

- Problems of the theory of translation in foreign linguistics*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1978. pp. 114-137 (in Russian).
18. Neliubin L.L. *Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyi teoretiko-pragmatischenkii aspekt)*. *Angliiskii iazyk* [Introduction to the technique of translation (cognitive theoretical-pragmatic aspect). English language]. Moscow, 2007. 201 p.
 19. Neliubin L.L. *Perevod i prikladnaia lingvistika* [Translation and applied linguistics]. Moscow, Vys. shkola, 1983. 207 p.
 20. Neliubin L.L. *Tolkovy perevodovedcheskii slovar'* [Explanatory perevodovedchesky dictionary]. Moscow, Flinta: Nauka, 2003. 320 p.
 21. Paul' G. *Printsipy istorii iazyka* (Prinzipien der Sprachgeschichte) [rinciples of the history of the language (Prinzipien der Sprachgeschichte)]. Moscow, Izdatel'stvo inostrannoi literatury, 1960. 500 p.
 22. Reunova O.I. *Ellipsis kak lingvisticheskoe iavlenie* [Ellipse as a linguistic phenomenon]. Pyatigorsk, Izd-vo PGLU, 2000. 230 p.
 23. Sirotkina E.S. *Russkoiazychnaia sms-kommunikatsiia kak ob"ekt lingvisticheskogo analiza: avtoref. diss. ...kand. filol. nauk* [Russian SMS-communication as the object of the linguistic analysis: Avtoref. Diss. ...Cand. Filol. Sciences]. Moscow, 2012. 28 p.
 24. Filippova I.N. *Perspektivy kholizma v perevode izbytochnosti i nedostatochnosti* [Prospects of holism in translation redundancy and failure] / *Otechestvennaia i zarubezhnaia literatura v kontekste izucheniiia problem iazykoznaniiia. Kniga 8. Monografiia* [Modern Russian and foreign literature in the context of studying the problems of linguistics. Book 8. Monograph]. Krasnodar, ANO «Tsentr sotsial'no-politicheskikh issledovaniia», 2012. pp. 26-41.
 25. Shveitser A.D. *Teoriia perevoda: Status, problemy, aspekty* [Theory of translation: Status, problems, aspects]. Moscow, 1988. 215 p.
 26. Iakovishena N.Iu. *Kompresiia nominativnykh edinit v nauchno-tekhnicheskome tekste v kognitivnom i funktsional'nom aspektakh: diss... kand. filol. nauk* [Compression nominative units in scientific-technical text in cognitive and functional aspects: Diss... Cand. Filol. Sciences] / N.Iu.Iakovishena. Dnepropetrovsk, 2007. 239 p.
 27. Iastrebova O.Iu. *Kompresiia informatsii v nekotorykh tekstakh delovogo obshcheniia: na primere tekstov predlozheniia vakantnoi dolzhnosti: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Compression of information in some texts business communication: the case of the texts of a proposal of a vacant post: Avtoref. Diss. ... Cand. Filol. Sciences]. Pyatigorsk, 2006. 18 p.
 28. Fürstenau M., Völkel L. Der Schicksalstag der Deutschen. Available at: <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,6220421,00.html> (accessed 27 August 2013).
 29. Gutt E.A. Translation and Relevance. Cognition and Context / E.A.Gutt. – London: Blackwell, 1991. 222 p.
 30. Horn-Helf B. Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis / B.Horn-Helf. – Tübingen: Francke, 1999. 301 p.
 31. Krings H.P. Blick in die black box: Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern / H.P.Krings // Textlinguistik und Fachsprache. – Hildesheim. Olms, 1998. pp. 393-412.
 32. Lederer M. La traduction aujourd'hui le modele interpretatif / M.Lederer. – Paris: Hachette, 1994. 224 p.

33. Seleskovitch D. L'interprete dans les conferences internationals. Problemes de langage et de communication / D.Seleskovitch. Paris: Lettres Modernes/Minard, 1968. 261 p.
34. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / M.Snell-Hornby et. al. –2. verbesserte Auflage. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2006. 434 s.
35. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung / R.Stolze. – 5., überarb. und erweiterte Auflage. – Tübingen: Narr Verlag, 2008. 285 p.
36. Deutsche Welle. Available at: <http://www.dw.de/deutsche-firmen-setzen-auf-familie/a-116810000> (accessed 27 August 2013).
37. Deutsche Welle. Entspannung in der Steinzeit. Available at: <http://www.dw.de/dw/article/0,,1272124,00.html> (accessed 27 August 2013).
38. Wills W. Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung / W.Wills. – Tübingen: Niemeyer, 1988. 360 p.

Информация об авторе

Филиппова Ирина Николаевна (Россия, Московская область, г. Лыткарино) – Доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики. Московский государственный областной университет. E-mail: inf.perevod@gmail.com

Information about the author

Filippova Irina Nikolaevna (Russian Federation, Moscow region, Lytkarino) – Associate professor, Ph.D. in philology, associate professor of the department of translation and cognitive linguistics. Moscow Region State University. E-mail: inf.perevod@gmail.com